

Sunday Newsletter (#2, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

JANUARY 12, 2020 – 30th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. Sunday after the Nativity of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Righteous Joseph the Betrothed, Holy Righteous David the King, and James the Brother of the Lord. Virgin-Martyr Anysia (305). Hieromartyr Zoticus the priest (IV). Apostle of the 70, Timon the Deacon (I). Martyr Philoterus (311). Ven. Theodora in Constantinople (VIII). St. Theodora, the nun of Constantinople (755).

(The Scripture Readings: Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23)

12 СІЧНЯ, 2020 – НЕДІЛЯ 30-а ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

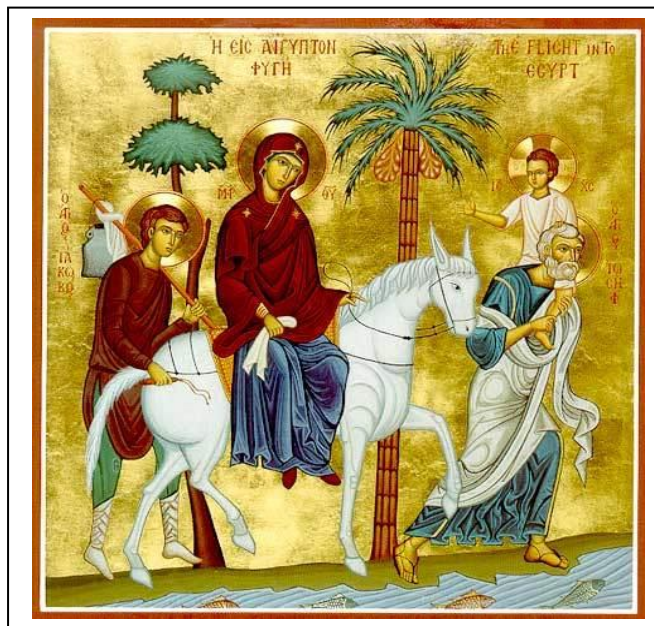
(Голос 5. Неділя після Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

Праведного Йосифа Обручника, Давида - царя, і Якова, брата Господнього. Мц. Анисії (305). Прп. Зотика пресвітера, сиріт кормителя (IV). Ап. Від 70-ти Тимона (I). Мч. Філітера Нікомидійського (311). Прп. Феодори Кесарійської (VIII). Прп. Феодори Константиноп. (755).

(Читання із Св. Письма: Гал. 1:11-19; Мт. 2:13-23)

On the Sunday after the Nativity of Christ the Holy Church commemorates St.

Joseph the Betrothed and the protector of the virginity of the Most Holy Theotokos, and together with him is also commemorated his flight with the All-holy Virgin and newborn Child Jesus into Egypt (Mt. 2:13).



The Holy King and Prophet David is commemorated on the present day as the ancestor of ancestors of the Lord Jesus in the flesh, and St. James, the brother of the Lord, because according to tradition he took part in travel with the holy family to Egypt.

(Sergey Bulgakov)

**The Commemoration of the Flight into Egypt
(thehandmaid.wordpress.com)**

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 2:13-23)

Now when the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt and was there until the death of Herod that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more." Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene." *(NKJV)*

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Mt. 2:13-23)

Коли ж волхви відійшли, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові, говорячи: устань, візьми Немовля і Матір Його та біжи в Єгипет і будь там, доки не скажу тобі, бо хоче Ірод шукати Немовля, щоб погубити Його. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його вночі та й пішов у Єгипет і був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: з Єгипту покликав Я Сина Мого. Тоді Ірод, побачивши себе осміяним волхвами, дуже розгнівався і послав повбивати усіх немовлят у Вифлеємі і в усіх околицях його, - від двох років і менше - за часом, про який вивідав у волхвів. Тоді збулося сказане через пророка Єремію, який говорить: голос в Рамі чути, плач і ридання та голосіння велике; Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче втішитися, бо нема їх.

Як помер Ірод, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові в Єгипті і говорить: устань, візьми Немовля і Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо вже померли ті, що шукали душу Немовляти. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його і прийшов у землю Ізраїлеву. Почувши ж, що Архелай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся йти туди; а, одержавши уві сні одкровлення, пішов у землю Галилейську. І, прийшовши, оселився в місті, яке зветься Назарет, щоб збулося сказане через пророків, що Він Назореем наречеться. *(УПФ)*

Тропар Недільний, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своїм.

Тропар, Голос 4:

Різдво Твоє, Христе Боже наш,/ принесло Світло пізнання цілому світові/ бо ним ті, що звіздам вклонялися,/ від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю праведному,/ і визнати Тебе, як схід із неба,/ Господи, слава Тобі!

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

Кондак, Голос 3:

Сьогодні сповняється радості Божественний Давид,/ а Йосиф із Яковом хвалу приносять,/ вінець бо прийнявши/ через споріднення з Христом, радуються,/ і невимовно на землі родженого оспівують і кличуть:/ спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Різдва, Голос 3:

Сьогодні Діва Предвічного народжує,/ а земля Недосяжному вертеп підносить,/ Ангели з пастирями прославляють,/ а мудреці з звіздою подорожують,/ бо ради нас народилось Дитя мале,/ Віковичний Бог.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Tropar, Tone 4:

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today the divine David is filled with joy, Joseph offers praise with James. They rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, and they praise Him Who is born on earth ineffably, crying out: O Compassionate One, save those who honour You.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 3:

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the pre-eternal God.

Прокимен на Голос 5 (Пс. 11:8, 1):

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

Інший Прокимен на Голос 4

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог Ізраїля.

АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)

Читець: З Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання.

Браття! Сповідую ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа. Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, - я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск. Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього.

Prokeimen, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

Prokeimen, Tone 4:

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

EPISTLE: (Gal. 1:11-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the Church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

Алилуя:Голос 5, (Пс.88:2, 3)

Милості Твої, Господи, повік
оспівуватиму, з роду в рід оповім
істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік
збудується милість, на небесах
утвердиться істина Твоя.*

Задостойник:

Величай, душе моя,/ Чеснішу і
Славнішу/ від Горніх Воїнств – Діву/
Пречисту Богородицю./

Таїнство бачу я дивне і преславне:/
небо – вертеп, престіл Херувимський –
Діва,/ ясла – вмістилище в яких возліг
невмістимий Христос Бог./ Його ж
оспівуючи, величаємо.

Причасний

Хвалить Господа з небес,/ хвалить
Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,
праведним належить похвала.

Алилуя (3)

Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever;
unto generation and generation I will proclaim
Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be
established forever and My Truth will be
prepared in the heavens.*

Instead of: "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure
Virgin Theotokos who is greater in honor
and more glorious than the Hosts on
high.

A strange and most glorious mystery
do I see: The cave is heaven, the Virgin
the Trone of the Cherubim, and the
manger, a room in which Christ God,
Whom nothing can contain, is laid. Him
we do praise and magnify.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous,
praise befits the upright. Alleluia (3).

ТІСНА ДРУЖБА З БОГОМ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, я сказав, що Царство Боже є в тобі. Навернися до Мене усім своїм серцем. Не думай забагато про цей світ – і твоя душа знайде спочинок у Мені. Не дозволяй, щоб це земне життя полонило всю твою увагу. Часто роздумуй про Мене і про Мою волю в твоєму житті. Тоді більше усвідомлюватимеш Мою присутність у своїй душі. Я приношу тобі дар миру й радості у Святому Дусі. Ці дари не даються тим, хто приділяє занадто багато уваги цьому земному життю.

2. Той, хто Мене любить і живе Моєю правдою, є надприродною особою. Через Мою ласку він стає вільним від грішних і небезпечних бажань. Він може вільно звертатися до Мене. Він здатний піднятися понад видимим світом, що його оточує, і насолоджуватися Моєю дружбою.

3. Як залізо, кинене у вогонь, втрачає іржу і стає яскравим, наче полум'я, так само й людина, яка навертається до Мене усім серцем, очищається від млявості й перемінюється у нову людину. (Продовження на ст. 6)

(Продовження із ст. 5)

РОЗВАЖ: Якщо зроблю цей крок і присвячу Богові більше місця у своєму щоденному житті, то знайду мир Христовий. Земні клопоти і розсіяння у присутності Бога стають малими. Чим більше я вражений Ним, тим менше буду вражений чимось іншим.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. I, 2007, ст. 111)

CLOSER FRIENDSHIP WITH GOD

CHRIST:

1. My Child, I have said that the Kingdom of God is within you. Turn to Me with your whole heart. Do not think too much of this world, and your soul will find rest in Me. Do not let this earthly life take all of your attention. Think often of Me and of My Will in your life. Then you will become more conscious of My presence within your soul. I bring you the gifts of peace and joy in the Holy Spirit. These gifts are not given to those who pay too much attention to this earthly life.

2. One who loves Me and lives My truth, is a supernatural person. By My grace he becomes free from sinful and dangerous desires. He can freely turn to Me. He is able to rise above the visible world around him and enjoy My friendship.

(Anthony Paone, My Daily Bread, 2015, p. 68)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all those who worked hard to make New Year's Dinner and Dance a success. A Special Thanks to Yuliya Shokaliuk, Mariika Hoholovska, Jenia Kryshchuk, and Thanks to everyone who bought tickets to support our parish in this fundraiser.

THANK YOU to all carolers Yuliya & Taisiya Shokalyuk, Mariia Hoholovska, Vitalii Pyvovar and Daryna Pozdyk who brought joy of the Nativity of Christ to our homes and for collecting money to support our church.

JORDAN SUPPER (Pot Luck) will be held on Saturday, January 18th, following Blessing of Water. Church Service will start at 4:30 pm with Lenten Pot Luck to follow. Please see Jenia Kryschuk or Tamara Antoniuk if you have questions regarding what to bring. Everyone is welcome to attend.

SUNDAY SCHOOL CLASSES will begin January 19th and will be held the third Sunday of each month. For more information please contact Fr. Mykhaylo (604) 585-8316 or email: mpozdyk@gmail.com

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in January: Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Mariia Hoholovska (8), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2020. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF SERVICES

Tuesday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Saturday, January 18 – Compline, Blessing of Water and Supper (Святвечір) at 4:30 pm

Sunday, January 19 – Divine Liturgy and Blessing of Water (Jordan) at 10:00 am

Sunday, January 26 – Divine Liturgy at 10:00 am